

ДОГОВІР № 1
про співпрацю

м. Харків

«15» лютого 2019 р.

Харківський національний аграрний університет ім. В. В. Докучаєва (Україна), далі – Університет, в особі Ульяновченка Олександра Вікторовича, який діє на підставі Статуту, далі - Університет, з однієї сторони, та

ТОВ «ТУРАЛ СЕРВІС» (Україна),), що діє за дорученням та на підставі договору від 28.01.2019 р. з компанією «ТУРАЛ С» ЕООД, ЕИК 175027592, Ліцензія № 2713 видана Міністерством Труда та Соціальної політики Республіки Болгарія 24.05.2019 р. (Болгарія, м. Варна), далі – Підприємство, в особі директора Акоюн Аліси Андріївни, яка діє на підставі Статуту з іншої сторони, в подальшому разом іменовані Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 З метою проходження студентами Університету в рамках навчального плану практик і стажувань на території Болгарії для оволодіння сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту в готельно-ресторанному бізнесі, а також формування у них професійних навичок і вмінь для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах, Сторони домовилися про забезпечення студентів Університету місцями практик (стажувань) на обладнаних спеціальним чином об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії («Банско», «Боровец», «Пампорово», «Золоті піски», «Дюні», «Сонячний берег» та ін.), згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

2 ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

2.1 Предметом цього Договору є співробітництво між Університетом і Підприємством в сфері проходження студентами Університету міжнародних практик та стажувань у Республіці Болгарія згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

2.2 Метою цього Договору є оволодіння студентами Університету сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту готельно-ресторанного бізнесу, а також формування у них професійних навичок і вмінь для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах.

2.3 Університет направляє студентів, а Підприємство надає інформаційно-консультативні послуги та послуги з оформлення необхідних документів з проходження студентами практик (стажувань) і вивчення організації туристичного сервісу, готельно-ресторанної справи, маркетингової діяльності, підприємницької діяльності, менеджменту готельно-ресторанного бізнесу на підприємствах Болгарії.

2.4. Конкретні форми участі сторін у здійсненні спільних проєктів будуть визначатися окремими договорами сторін.



3 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1 Університет зобов'язується:

3.1.1 Надавати Підприємству інформацію про студентів в рамках, необхідних для документального оформлення проходження ними практики (стажування).

3.1.2 Проводити рекламну, презентаційну роботу серед студентів Університету, спрямовану на залучення найбільш обдарованої молоді до практики (стажування) на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії («Банско», «Боровец», «Пампорово», «Золоті піски», «Сонячний берег» та ін.).

3.1.3 Інформувати студентів Університету про можливості проходження міжнародних практик та стажувань на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії («Банско», «Боровец», «Пампорово», «Золоті піски», «Сонячний берег» та ін.).

3.1.4 Організувати умови для проведення уповноваженим представником Підприємства відбору-інтерв'ю для студентів Університету, які готові взяти участь в програмах (якщо це необхідно)

3.1.5 Призначати кваліфікованих співробітників Університету для керівництва міжнародними практиками (стажуваннями) студентів.

3.1.6 Інформувати представників Підприємства про рівень підготовки, якість знань і практичних навичок студентів, які направляються на практику (стажування).

3.1.7 Організувати процедуру відбору студентів для проходження стажування (практики), збір необхідних документів та своєчасну відправку документів в офіс Підприємства.

3.1.8 Організовувати і проводити збори за участю студентів перед початком практики (стажування) з метою ознайомлення їх з програмою практики (стажування), вимогами Підприємства до проходження практики (стажування).

3.1.9 Інформувати Студента про права та обов'язки Сторін, правила і вимоги відносно практики (стажування).

3.1.10 Направляти представників Університету, затверджених наказом по Університету, в Республіку Болгарія для здійснення контролю за проходженням практики (стажування) студентів. Відрядження відбуваються за рахунок коштів, що визначаються домовленістю сторін, визначеними в додаткових угодах.

3.2 Підприємство зобов'язується:

3.2.1 Надати повну та актуальну інформацію про умови участі в програмах міжнародних стажувань в Болгарії;

3.2.2 Провести попередні консультації зі співробітниками Університету, організувати інструктаж студентів-практикантів (стажистів) перед початком практики (стажування).

3.2.3. Створити студенту-практиканту (стажисту) належні умови, не допускати залучення його до виконання робіт, які не відповідають такій програмі, здобутій (кваліфікації) або професії (кваліфікаційному рівню).

3.2.4. Проводити обов'язкові інструктажі з охорони праці, навчати студентів-практикантів (стажистів) безпечних методів праці, надати спецодяг, запобіжні засоби.

3.2.5. Не залучати студентів-практикантів (стажистів) до надурочних робіт.

3.2.6. Призначати кваліфікованих фахівців для керівництва практикою (стажуванням) студентів з метою здійснення контролю виконання студентами програми практики (стажування), дотримання трудової дисципліни і правил внутрішнього розпорядку на підприємствах Болгарії, для здійснення оперативного зв'язку між Університету та Компанією.

3.2.7. Забезпечувати студента-практиканта (стажиста) усією необхідною документацією для проходження стажування.

3.2.8. Забезпечити студенту-практиканту (стажисту) психологічну та консультаційну допомогу в період проходження стажування.



3.2.9 У разі виникнення будь-яких конфліктних ситуацій надати студенту-практиканту (стажисту) необхідну юридичну допомогу та корпоративну підтримку в Республіці Болгарія.

3.2.10 Надавати відгук про роботу кожного студента за період проходження ним практики (стажування).

3.2.11 Інформувати керівництво Університету про порушення студентами трудової дисципліни і правил внутрішнього розпорядку підприємства, де вони проходять практику.

3.2.12 Своєчасно інформувати керівництво Університету про усі зміни в діючому трудовому законодавстві Республіки Болгарія, які мають суттєвий вплив на процес оформлення документів, від'їзд та програму проходження стажування.

3.2.13 У разі порушення студентом-практикантом (стажистом) трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку підприємства або законодавства Болгарії перервати його практику (стажування) і повернути в Україну.

4 УМОВИ ПРАКТИКИ (СТАЖУВАННЯ)

4.1 Практика (стажування) здійснюється в курортних комплексах Болгарії («Банско», «Боровец», «Пампорово», «Золоті піски», «Сонячний берег» та ін.), в яких організовують обслуговування туристів у Республіці Болгарія.

4.2 При проходженні практики (стажування) студенти Університету вивчають маркетингову діяльність, готельно-ресторанну справу, підприємницьку діяльність, адміністрування, менеджмент готельно-ресторанного бізнесу і знайомляться з організацією туристичного сервісу, набувають навичок роботи з обслуговування туристів в курортних комплексах Болгарії («Банско», «Боровец», «Пампорово», «Золоті піски», «Албена», «Сонячний берег» та ін.) в якості співробітників рецепції, барменів, офіціантів, помічників кухаря, покоївок, швейцар/белбоїв.

4.3 Віза (для власників не біометричних закордонних паспортів), медичний страховий поліс, реєстраційний збір, переїзд студентів-практикантів (стажистів) у Болгарію і назад в Україну повністю оплачується за власний рахунок студентами згідно з умовами, визначеними в Додатку №1 к даному Договору.

4.4 Проживання та харчування студентів-практикантів (стажистів) організується за кошти Готеля – бази практики.

4.5. Готель (база практики) компенсує витрати на проїзд в обидві сторони та кошти, витрачені на медичне страхування студенту (стажисту) згідно з Додатком №1 до даного Договору.

4.6 Готель щомісяця виплачує студентам-практикантам (стажистам) грошове утримання, згідно з умовами програми стажування, визначеними в Додатку № 1.

4.7 Студент (стажист) самостійно підписує договір с Готелем – базою практики. У цьому договорі вказуються конкретні умови проходження програми стажування (практики) студентом в Готелі.

5 МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ

5.1 Для захисту інтересів учасників медичне страхування студентів і страхування їх від нещасних випадків на весь термін практики (стажування) на території Болгарії забезпечується Страховою Компанією «Булстрад» (Болгарія <http://www.bulstradlife.bg/>).

6 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України за розголошення конфіденційної інформації та комерційної таємниці, що стала їм відома в процесі співпраці.

6.2 Уповноважений представник несе відповідальність перед Університетом за достовірність наданої інформації щодо підприємств, умов і цін програми.

6.3 У разі невиконання або неналежного виконання Сторонами Договору, винна сторона несе відповідальність відповідно до чинного законодавства України.



6.4 Сторони несуть відповідальність за неприйняття ефективних заходів щодо попередження торгівлі людьми, згідно з чинним законодавством Сторін.

7 ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це сталося в результаті стихійних лих, військових дій, блокади, страйку, дій органів державної влади та посадових осіб, заходів, що забороняються з боку України або зарубіжної країни, припинення видачі віз, розриві дипломатичних відносин, змін в законодавстві і в системі оподаткування за умови, що дані обставини безпосередньо вплинули на виконання умов цього Договору. У цьому випадку термін виконання договірних зобов'язань буде продовжений на термін дії зазначених обставин. Підтвердженням наявності вищезазначених обставин будуть довідки Торгово-промислової палати України.

7.2 Якщо строк дії вищезазначених обставин буде перевищувати термін 2 місяців, Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань цього Договору.

7.3 Сторона, яка посилається на дію вищезазначених обставин, зобов'язана повідомити про це в найкоротший термін, але не більше 3 (трьох) (банківських, календарних) днів у письмовій формі іншу Сторону. Письмове повідомлення про дії форс-мажорних обставин повинно містити інформацію про характер обставин, момент настання форс-мажорних обставин, їх ступінь впливу на можливість виконання зобов'язань за цим Договором.

7.4 У разі порушення однією із Сторін умов, зазначених в п. 7.3 цього Договору, винна сторона втрачає право на звільнення від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором і відшкодовує фактично завдані збитки іншій Стороні.

7.5 При настанні форс-мажорних обставин, Сторони докладають максимум зусиль з метою продовження виконання умов цього Договору.

8 РІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

8.1 Сторони зобов'язуються вирішувати всі виникаючі непорозуміння, суперечки і розбіжності між собою шляхом переговорів.

8.2 У разі неможливості вирішення Сторонами виниклих непорозумінь, суперечка передається до суду.

9 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1 Договір набуває чинності з моменту підписання і діє протягом 1 (одного) року або до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

9.2 Термін дії Договору може бути автоматично продовжений (продлонгований) на той же самий термін (один рік), якщо обидві Сторони не надали свої заперечення проти продовження співпраці.

9.3 Сторона, яка виявила бажання достроково розірвати Договір, в місячний термін письмово попереджає про це іншу Сторону Договору.

9.4 Умови цього Договору мають однакову силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим письмовим оформленням.

9.5 Жодна із Сторін не має права передавати свої права за цим Договором третій стороні без письмової згоди іншої Сторони.

9.6 Цей Договір укладено в двох примірниках українською по одному для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

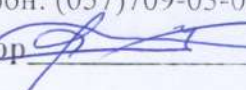
9.7 У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

9.8 Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.



9.9 Будь-які зміни, доповнення, додатки до цього Договору мають юридичну силу тільки в тому випадку, якщо вони письмово оформлені і підписані уповноваженими представниками Сторін. Зміни, доповнення, додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною. Зміни і доповнення до цього Договору оформлюються у формі додаткових угод.

10 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Харківський національний аграрний
університет ім. В. В. Докучаєва
Адреса: 62483 уч. містечко ХНАУ,
п/в Докучаєвське – 2, Харківський р-н,
Харківська обл.
телефон: (057)709-03-00; (057) 99-72-20
Ректор  О.В. Ульяновченко
М.П.

ТОВ «ТУРАЛ СЕРВІС»
ІКЮО 42737664
61204 Харків, пр.Людвиг Свободи, 50
т.+380507874252, +380504007505
manager@tural-service.com
www.tural-service.com
Директор  А.А. Ажопян
М.П.

ДОДАТОК № 1
до Договору № 1 про співпрацю

м. Харків

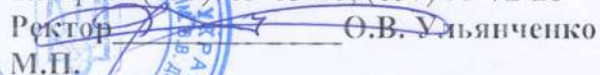
«15» листопада 2019р.

ПОЛОЖЕННЯ ПРО УМОВИ СТАЖУВАННЯ СТУДЕНТІВ В ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННИХ КОМПЛЕКСАХ В БОЛГАРІЇ

1. Учасниками програми міжнародних практик в Республіці Болгарія можуть бути студенти та випускники ВУЗів (коледжів також), які досягли 18 років, а міжнародних стажувань можуть бути студенти, які здобули спеціальність за освітньо-кваліфікаційним рівнем «молодший спеціаліст», «бакалавр», «спеціаліст» або «кваліфікований робітник» і продовжують навчатися на наступному освітньо-кваліфікаційному рівні.
2. Період стажування з 1.06.2019 до 15.09.2019, максимально 90 днів, мінімально 80 днів.
3. Робоча зміна стажиста встановлюються безпосередньо керівництвом Бази практики (Готелю) в рамках 5-денного робочого тижня та 8-годинного робочого дня, але не більше 48 годин на тиждень.
4. На період стажування База практики (Готель) виплачує матеріальне утримання стажисту у розмірі, який визначається Basisю Практики (Готелем) самостійно на власний розсуд та вказується у договорі між Basisю практики та стажистом. щомісяця. Розмір матеріального утримання залежить від кваліфікації, займаної посади, знання іноземних мов.
5. База практики (Готель) надає проживання та триразове харчування стажистам за свій рахунок.
6. Проїзд Україна - Болгарія - Україна здійснюється автобусом з Одеси (організовані групи) та компенсується Basisю практики (Готелем) у разі успішного закінчення періоду стажування.
7. Медична страховка компенсується Basisю практики (Готелем) у разі успішного закінчення періоду стажування.
8. Всім працівникам ресторанів, кухні, барів, а також аніматорам і рятувальникам необхідно мати медичну санітарну книжку, яка оформлюється в Болгарії по приїзду. Вартість екв. 15 євро оплачується стажистом самостійно.
9. Вартість участі в програмі екв. 100 євро, сплачується в національній валюті в 2 етапи: передплата 50% при реєстрації і 50% після отримання всіх необхідних документів для проходження прати в Болгарії. По закінченню стажування студентів – практикантів (стажистів) надається підтвердження про проходження практики (сертифікат міжнародного зразка).

Харківський національний аграрний
університет ім. В. В. Докучаєва
Адреса: 62483 уч. містечко ХНАУ,
п/в Докучаєвське – 2, харківський р-н,
Харківська обл.

телефон: (037) 709-03-00; (057) 99-72-20

Ректор  О.В. Ульяновченко
М.П.



ТОВ «ТУРАЛ СЕРВИС»
ІКЮО 42737664
61204 Харків, пр. Людвига Свободи, 50
т. +380507871452, +380504007505
manager@tural-service.com
www.tural-service.com
Директор  А.А. Акопян
М.П.



ПРОГРАММА АРТ-ПЛЕНЭРА:

День 1 (26.04.2019) Выезд из Одессы в 7:30. Переезд по территории Украины, Молдовы, Румынии. Ночной переезд.

День 2 (27.04.2019) Прибытие в Грецию. Переправа на пароме на остров Тасос. Поселение в отель. Отдых. Ночлег. Для всех желающих – посещение торжественной Пасхальной службы. Ночлег.

День 3 (28.04.2019) В этот день весь остров празднует Пасху и мы с Вами отправимся на Пасхальный обед! Ночлег.

День 4 (29.04.2019) – День 11 (6.05.2019) Свободное время на острове. В эти дни будут организованы 3 поездки (в археологический парк Аликес, в деревню Теологос и в поселок Панагия с посещением пляжа Хриси Амудья).

День 12 (7.05.2019) Паромная переправа на материк, посещение Салоников (Старый город, Римская Агора, Белая Башня). Переезд в Болгарию в Сандански. Ночлег.

День 13 (8.05.2019) Выезд на Родину. Переезд по территории Греции, Болгарии и Румынии.

День 14 (09.05.2019) Прибытие в Одессу.

СТОИМОСТЬ 330 евро/чел

В стоимость включено:

- транспортное обслуживание по программе
- проживание в отеле VILLA EDEM (Лименас, о.Тасос) 10 ночей в 2-3 местных студиях без питания
- проживание в отеле Аджев Хан 3* (Санданси) 1 ночь с завтраком
- пасхальный обед
- билеты на паром в 2 стороны

В стоимость не включено:

- медицинская страховка
- консульский сбор и услуги визового центра в случае отсутствия биометрического паспорта



Varna University of Management, Bulgaria
(<https://vum.bg>)

Варненский университет управления (VUM) - это частное некоммерческое высшее учебное заведение. Университет был основан в 1996 году и базируется в Варне, Болгария. Он предлагает программы бакалавриата и магистратуры в области бизнеса, менеджмента, гостиничного бизнеса, туризма, бизнес-информационных систем и программных систем и технологий. VUM также предлагает докторские программы в области менеджмента, делового администрирования и экономики. Все учебные программы VUM поставляются исключительно на английском языке.

VUM имеет обширную и сложную сеть активных академических партнеров из более чем 200 университетов с пяти континентов. С партнерскими университетами в Бразилии, России, Турции и многих других странах VUM имеет действующее соглашение о сотрудничестве для перевода студентов. Последний дает возможность своим студентам поступить в VUM на более позднем этапе обучения и получить высшее образование с тройными степенями, а именно, степень в своем родном университете, степень VUM, а также степень в Университете Кардиффа в Великобритании <https://www.cardiffmet.ac.uk/Pages/default.aspx> VUM был аккредитован Британским Аккредитационным Советом (British Accreditation Council) в течение многих лет. Самая последняя аккредитация на период 2017 - 2021 гг.

Главный кампус VUM находится в Варне, однако университет имеет кампусы также в Добриче и в Софии.

VUM глубоко привержен принципам интернационализации и высокого качества образования. Благодаря своим всемирно признанным программам, VUM имеет один из самых высоких показателей иностранных студентов в Болгарии. В 2017/2018 годах в VUM обучаются студенты дневного отделения из почти 50 стран мира, и более 1/3 всех студентов VUM являются иностранцами.

Многолетние усилия и работа академического сообщества VUM получили международное признание и подтверждение. В 2018 году по показателям мобильности студентов и второй год подряд VUM занимает первое место в мире по версии U-Multirank. U-Multirank - это независимая рейтинговая система, разработанная и совместно финансируемая Европейской комиссией, которая сравнила более 1600 ведущих университетов мира. Кроме того, VUM является ведущим университетом для международной ориентации, преподавания и обучения и передачи знаний в соответствии с U-Multirank.

Магистерская программа VUM по международному менеджменту в гостиничном бизнесе и туризме занимает 17 место в мире по версии Eduniversal Best Masters. В 2018 году программа VUM MBA заняла 7-е место в Центральной и Восточной Европе по системе рейтинга Eduniversal Best Masters.

Каждый год VUM приглашает более 150 студентов по обмену из более чем 30 стран, в том числе США. В этом году ВУМ ожидает более 250 студентов по обмену. Студенты по обмену могут посещать и учиться в VUM в течение разных периодов времени, в зависимости от их интересов в учебе и планов на дому. Одним из самых популярных периодов посещения и обучения в VUM является лето. Летний университет VUM начинается в июне и продолжается до конца сентября. Модули, предлагаемые в Летнем университете, предназначены для маркетинга, менеджмента и туризма и специально предназначены для студентов и магистрантов. Очень гибкий режим обучения с минимумом 4 недели и максимум 4 месяцами периода обучения. В зависимости от периода обучения и модулей, учащиеся могут выбрать количество кредитов (ECTS), которые они хотели бы получить в течение лета.

Важность исследовательской деятельности в VUM подчеркивается тем фактом, что, по данным SSRN, с точки зрения исследований и количества публикаций преподаватели и студенты VUM завоевали престижное место в университете - среди 300 лучших бизнес-школ мира. Факультет ВУМа занимается различными международными научно-исследовательскими проектами. VUM подписал соглашение с Институтом экономических исследований Болгарской академии наук о совместной программе PhD в профессиональной области менеджмента, делового администрирования и экономики. Являясь одной из ведущих бизнес-школ в стране, VUM ежегодно проводит несколько международных конференций, а также летний PhD семинар.

Научно-исследовательский институт VUM издает всемирно признанные научные журналы, такие как Европейский журнал исследований туризма (EJTR), Журнал педагогики и управления образованием и VUM Management Review. По мнению Scopus, EJTR является одним из самых популярных европейских журналов в области исследований туризма. EJTR индексируется в Scopus и Web of Science.

И наконец, что важно, согласно Болгарской системе ранжирования университетов Министерства образования и науки, VUM занимает первое место по следующим критериям: индекс цитирования в научной области (Scopus) для областей администрации, менеджмента и туризма.